

TESTO UFFICIALE
TEXTE OFFICIEL

PARTE PRIMA

LEGGI E REGOLAMENTI

Legge regionale 29 luglio 2010, n. 26.

Modificazione alla legge regionale 20 agosto 1993, n. 63 (Disciplina dell'attività di estetista nella regione Valle d'Aosta).

IL CONSIGLIO REGIONALE

ha approvato;

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

promulga

la seguente legge:

Art. 1

(Modificazione all'articolo 8)

1. Il comma 2 dell'articolo 8 della legge regionale 20 agosto 1993, n. 63 (Disciplina dell'attività di estetista nella regione Valle d'Aosta), è sostituito dal seguente:

«2. Lo svolgimento dell'attività di estetista, ovunque tale attività sia esercitata, anche a titolo gratuito, è subordinato al possesso della qualificazione professionale di cui all'articolo 3.»

Art. 2

(Dichiarazione d'urgenza)

1. La presente legge è dichiarata urgente ai sensi dell'articolo 31, comma terzo, dello Statuto speciale per la Valle d'Aosta ed entrerà in vigore il giorno successivo a quello della sua pubblicazione nel Bollettino ufficiale della Regione.

È fatto obbligo a chiunque spetti di osservarla e di farla osservare come legge della Regione autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 29 luglio 2010.

Il Presidente
ROLLANDIN

PREMIÈRE PARTIE

LOIS ET RÈGLEMENTS

Loi régionale n° 26 du 29 juillet 2010,

portant modification de la loi régionale n° 63 du 20 août 1993 (Réglementation de l'exercice de la profession d'esthéticien ou d'esthéticienne en Vallée d'Aoste).

LE CONSEIL RÉGIONAL

a approuvé ;

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

promulgue

la loi dont la teneur suit :

Art. 1^{er}

(Modification de l'art. 8)

1. Le deuxième alinéa de l'art. 8 de la loi régionale n° 63 du 20 août 1993 (Réglementation de l'exercice de la profession d'esthéticien ou d'esthéticienne en Vallée d'Aoste) est ainsi remplacé :

« 2. Toute esthéticienne qui entend exercer sa profession, où que ce soit et même à titre gratuit, doit justifier de la qualification professionnelle visée à l'art. 3 de la présente loi. ».

Art. 2

(Déclaration d'urgence)

1. La présente loi est déclarée urgente aux termes du troisième alinéa de l'art. 31 du Statut spécial pour la Vallée d'Aoste et entrera en vigueur le jour qui suit celui de sa publication au Bulletin officiel de la Région.

Quiconque est tenu de l'observer et de la faire observer comme loi de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 29 juillet 2010.

Le président,
Augusto ROLLANDIN

LAVORI PREPARATORI

- Disegno di legge n. 111
- di iniziativa della Giunta regionale (atto n. 1976 del 16.07.2010);
 - presentato al Consiglio regionale in data 19.07.2010;
 - assegnato alla IV^a Commissione consiliare permanente in data 20.07.2010;
 - esaminato dalla IV^a Commissione consiliare permanente, con parere in data 27.07.2010 e relazione del Consigliere Diego EMPEREUR;
 - approvato dal Consiglio regionale nella seduta del 28.07.2010, con deliberazione n. 1337/XIII;
 - trasmesso al Presidente della Regione in data 29.07.2010.

TRAVAUX PRÉPARATOIRES

- Projet de loi n° 111
- à l'initiative du Gouvernement régional (délibération n° 1976 du 16.07.2010) ;
 - présenté au Conseil régional en date du 19.07.2010 ;
 - soumis à la IV^e Commission permanente du Conseil en date du 20.07.2010 ;
 - examiné par la IV^e Commission permanente du Conseil – avis en date du 27.07.2010 et rapport du Conseiller Diego EMPEREUR ;
 - approuvé par le Conseil régional lors de la séance du 28.07.2010, délibération n° 1337/XIII ;
 - transmis au Président de la Région en date du 29.07.2010.

Le seguenti note, redatte a cura dell'Ufficio del Bollettino ufficiale hanno il solo scopo di facilitare la lettura delle disposizioni di legge richiamate. Restano invariati il valore e l'efficacia degli atti legislativi qui trascritti.

NOTE ALLA LEGGE REGIONALE
29 LUGLIO 2010, N. 26.

Nota all'articolo 1:

⁽¹⁾ L'articolo 2 della legge regionale 20 agosto 1993, n. 63 prevedeva quanto segue:

«2. Lo svolgimento dell'attività di estetista, ovunque tale attività sia esercitata, anche a titolo gratuito, è subordinato al possesso della qualificazione professionale di cui all'articolo 3. I dipendenti, i collaboratori e, nel caso di esercizio dell'attività in forma di cooperativa o societaria, i soci che esercitano professionalmente l'attività di estetista devono essere in possesso di tale qualificazione. La maggioranza assoluta dei soci deve inoltre esercitare l'attività manuale di estetista.».

Legge regionale 4 agosto 2010, n. 27.

Modificazioni alla legge regionale 1° giugno 1982, n. 12 (Promozione di una fondazione per la formazione professionale agricola e per la sperimentazione agricola e contributo regionale alla fondazione medesima).

IL CONSIGLIO REGIONALE

ha approvato;

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

promulga

la seguente legge:

Art. 1
(Modificazione all'articolo 2)

1. La lettera abis) del comma primo dell'articolo 2 della legge regionale 1° giugno 1982, n. 12 (Promozione di una fondazione per la formazione professionale agricola e per la sperimentazione agricola e contributo regionale

Loi régionale n° 27 du 4 août 2010,

modifiant la loi régionale n° 12 du 1^{er} juin 1982 (Promotion d'une fondation pour la formation professionnelle en agriculture et pour l'expérimentation agricole et octroi d'une subvention régionale en faveur de ladite fondation).

LE CONSEIL RÉGIONAL

a approuvé ;

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

promulgue

la loi dont la teneur suit :

Art. 1^{er}
(Modification de l'art. 2)

1. La lettre a bis) du premier alinéa de l'art. 2 de la loi régionale n° 12 du 1^{er} juin 1982 (Promotion d'une fondation pour la formation professionnelle en agriculture et pour l'expérimentation agricole et octroi d'une subven-

alla fondazione medesima), è sostituita dalla seguente:

«abis) le attività di istruzione tecnico-professionale e di formazione professionale della fondazione si svolgono, in particolare, attraverso la gestione dei corsi di studi ad indirizzo agrario, in conformità agli ordinamenti dell'istruzione tecnica e professionale, per il conseguimento di un diploma di istruzione secondaria di secondo grado valido per l'accesso all'università. Possono essere attivati corsi post-diploma, nelle attività di istruzione di cui alla lettera a), anche in collaborazione con università.».

Art. 2
(Modificazioni all'articolo 2bis)

1. Al comma 1 dell'articolo 2bis della l.r. 12/1982, le parole: «del corso di studi quinquennale gestito» sono sostituite dalle seguenti: «dei corsi di studi gestiti».
2. Il comma 2 dell'articolo 2bis della l.r. 12/1982 è sostituito dal seguente:
«2. L'incarico di direzione dei corsi di studi è affidato ad un docente di materie tecnico-professionali, in possesso di laurea, che abbia insegnato per almeno cinque anni presso la Fondazione e abbia svolto, per analogo periodo, attività di sperimentazione nella Fondazione stessa o altre attività in ambito agricolo per enti pubblici o privati.».

Art. 3
(Disposizione relativa al personale
scolastico dell'Istituto agricolo regionale)

1. Al personale insegnante e di direzione in organico presso l'Istituto agricolo regionale alla data di entrata in vigore della presente legge o che, a tale data, vi abbia insegnato per almeno due anni scolastici, si applica la disposizione di cui all'articolo 4, comma 1, della legge regionale 22 maggio 1997, n. 18 (Modificazioni alla legge regionale 1° giugno 1982, n. 12 (Promozione di una fondazione per la formazione professionale agricola e per la sperimentazione agricola e contributo regionale alla fondazione medesima)).

Art. 4
(Disposizioni finanziarie)

1. L'onere complessivo a carico del bilancio regionale derivante dall'applicazione degli articoli 1 e 3 è determinato in euro 80.000 per l'anno 2010, euro 170.000 per l'anno 2011 e in annui euro 300.000 a decorrere dal 2012.

tion régionale en faveur de ladite fondation) est remplacée comme suit :

« a bis) Les activités d'enseignement technique et professionnel et de formation professionnelle de la fondation consistent, notamment, dans la gestion de cours d'études à option agricole, conformément à l'organisation de l'éducation technique et professionnelle, sanctionnés par un diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré valable pour l'accès à l'université. Des cours post-diplôme peuvent être mis en place pour ce qui est des activités d'enseignement visées à la lettre a) du présent alinéa, éventuellement en collaboration avec l'université. ».

Art. 2
(Modification de l'art. 2 bis)

1. Au premier alinéa de l'art. 2 bis de la LR n° 12/1982, les mots : « du cours d'études d'une durée de cinq ans géré » sont remplacés par les mots : « des cours d'études gérés ».
2. Le deuxième alinéa de l'art. 2 bis de la LR n° 12/1982 est remplacé par un alinéa ainsi rédigé :
« 2. La direction des cours d'études est confiée à un professeur des matières techniques et professionnelles, titulaire d'une licence, ayant enseigné pendant cinq au moins à la fondation et exercé, pour une période équivalente, une activité d'expérimentation dans le cadre de la fondation ou bien d'autres activités dans le secteur agricole pour le compte d'établissements publics ou privés. ».

Art. 3
(Disposition relative au personnel
scolaire de l'Institut agricole régional)

1. La disposition du premier alinéa de l'art. 4 de la loi régionale n° 18 du 22 mai 1997 (Modification de la loi régionale n° 12 du 1^{er} juin 1982 portant promotion d'une fondation pour la formation professionnelle en agriculture et pour l'expérimentation agricole et octroi d'une subvention régionale en faveur de ladite fondation) s'applique au personnel enseignant et de direction qui figure à l'organigramme de l'Institut agricole régional à la date d'entrée en vigueur de la présente loi ou qui, à ladite date, y a enseigné pendant deux années scolaires au moins.

Art. 4
(Dispositions financières)

1. La dépense globale découlant de l'application des art. 1^{er} et 3 de la présente loi, à la charge du budget régional, est fixée à 80 000 euros pour 2010, à 170 000 euros pour 2011 et à 300 000 euros à compter de 2012.

2. L'onere di cui al comma 1 trova copertura nello stato di previsione della spesa del bilancio di previsione per il triennio 2010/2012 nell'UPB 1.11.8.12 (Contributi a fondazioni per la formazione professionale).
3. Al finanziamento dell'onere di cui al comma 1 si provvede mediante l'utilizzo degli stanziamenti iscritti nello stesso bilancio:
 - a) nell'unità previsionale di base 1.16.2.10 (Fondo globale di parte corrente) per euro 80.000 per l'anno 2010 e per euro 170.000 per l'anno 2011 a valere sull'accantonamento previsto al punto F1 (regionalizzazione della motorizzazione civile) dell'allegato n. 2/A al bilancio stesso;
 - b) nell'unità previsionale di base 1.10.3.10 (Interventi e servizi finalizzati allo sviluppo del settore agricolo e agroalimentare) per euro 300.000 per l'anno 2012.
4. Per l'applicazione della presente legge, la Giunta regionale è autorizzata ad apportare, con propria deliberazione, su proposta dell'assessore regionale competente in materia di bilancio e finanze, le occorrenti variazioni di bilancio.

Art. 5
(Dichiarazione d'urgenza)

1. La presente legge è dichiarata urgente ai sensi dell'articolo 31, comma terzo, dello Statuto speciale per la Valle d'Aosta ed entrerà in vigore il giorno successivo a quello della sua pubblicazione nel Bollettino ufficiale della Regione.

È fatto obbligo a chiunque spetti di osservarla e di farla osservare come legge della Regione autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 4 agosto 2010.

Il Presidente
ROLLANDIN

LAVORI PREPARATORI

Disegno di legge n. 105

- di iniziativa della Giunta regionale (atto n. 1764 del 25.06.2010);
- presentato al Consiglio regionale in data 25.06.2010;
- assegnato alla V^a Commissione consiliare permanente in data 29.06.2010;
- assegnato alla Commissione Affari generali, per il parere di

2. La dépense visée au premier alinéa ci-dessus est couverte par les crédits inscrits à l'état prévisionnel des dépenses du budget prévisionnel 2010/2012, dans le cadre de l'UPB 1.11.8.12 (Subventions aux fondations pour la formation professionnelle).
3. La dépense visée au premier alinéa du présent article est financée par les crédits inscrits comme suit au budget susmentionné :
 - a) Quant à 80 000 euros pour 2010 et à 170 000 euros pour 2011, dans le cadre de l'unité prévisionnelle de base 1.16.2.10 (Fonds global pour les dépenses ordinaires), à valoir sur la provision prévue au point F1 (Régionalisation de la réglementation technique des véhicules) de l'annexe 2/A dudit budget ;
 - b) Quant à 300 000 euros pour 2012, dans le cadre de l'unité prévisionnelle de base 1.10.3.10 (Mesures et services visant au développement des secteurs agricole et agroalimentaire).
4. Aux fins de l'application de la présente loi, le Gouvernement régional est autorisé à délibérer, sur proposition de l'assesseur régional compétent en matière de budget et de finances, les rectifications du budget qui s'avèrent nécessaires.

Art. 5
(Déclaration d'urgence)

1. La présente loi est déclarée urgente aux termes du troisième alinéa de l'art. 31 du Statut spécial pour la Vallée d'Aoste et entrera en vigueur le jour qui suit celui de sa publication au Bulletin officiel de la Région.

Quiconque est tenu de l'observer et de la faire observer comme loi de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 4 août 2010.

Le président,
Augusto ROLLANDIN

TRAVAUX PRÉPARATOIRES

Projet de loi n° 105

- à l'initiative du Gouvernement régional (délibération n° 1764 du 25.06.2010) ;
- présenté au Conseil régional en date du 25.06.2010 ;
- soumis à la V^e Commission permanente du Conseil en date du 29.06.2010 ;
- soumis à la Commission des affaires générales aux fins de

- compatibilità del progetto di legge con i bilanci della Regione, in data 29.06.2010;
- esaminato dalla II^a Commissione consiliare permanente, con parere di compatibilità finanziaria in data 23.07.2010;
 - esaminato dalla V^a Commissione consiliare permanente, con parere in data 20.07.2010 e relazione del Consigliere Hélène IMPÉRIAL;
 - approvato dal Consiglio regionale nella seduta del 28.07.2010, con deliberazione n. 1336/XIII;
 - trasmesso al Presidente della Regione in data 03.08.2010.

l'avis de compatibilité du projet de loi et des budgets de la Région, en date du 29.06.2010 ;

- examiné par la II^e Commission permanente du Conseil – avis en date du 23.07.2010 ;
- examiné par la V^e Commission permanente du Conseil – avis en date du 20.07.2010 et rapport du Conseiller Hélène IMPÉRIAL ;
- approuvé par le Conseil régional lors de la séance du 28.07.2010, délibération n° 1336/XIII ;
- transmis au Président de la Région en date du 03.08.2010.

Le seguenti note, redatte a cura dell'Ufficio del Bollettino ufficiale hanno il solo scopo di facilitare la lettura delle disposizioni di legge richiamate. Restano invariati il valore e l'efficacia degli atti legislativi qui trascritti.

di laurea, di diploma universitario o di titolo straniero equivalente, con almeno due anni di comprovata esperienza, maturata presso la fondazione o altro centro di ricerca, nello stesso settore sperimentale oggetto dell'insegnamento impartito.».

NOTE ALLA LEGGE REGIONALE
4 AGOSTO 2010, N. 27.

Nota all'articolo 1:

⁽¹⁾ La lettera abis) del comma primo dell'articolo 2 della legge regionale 1° giugno 1982, n. 12 prevedeva quanto segue:

«a bis) le attività di istruzione tecnico-professionale e di formazione professionale della fondazione si svolgono, in particolare, attraverso la gestione del corso di studi quinquennale ad indirizzo agrario, contemplato dal nuovo ordinamento dell'istruzione professionale, per il conseguimento di un diploma di istruzione secondaria di secondo grado valido per l'accesso all'università. Possono essere attivati corsi post-diploma, nel campo di cui alla lett. a), anche in collaborazione con università;».

Nota all'articolo 2:

⁽²⁾ Il comma 1 dell'articolo 2bis della legge regionale 1° giugno 1982, n. 12 prevedeva quanto segue:

«1. Al fine di realizzare sinergie tra le attività didattiche e quelle di sperimentazione, l'insegnamento delle discipline tecnico-professionali del corso di studi quinquennale gestito dalla fondazione è affidato a personale operante nei vari settori di ricerca della fondazione stessa, in possesso

⁽³⁾ Il comma 2 dell'articolo 2bis della legge regionale 1° giugno 1982, n. 12 prevedeva quanto segue:

«2. L'incarico di direzione del corso di studi è affidato ad un insegnante di materie tecnico-professionali, in possesso del diploma di laurea, che abbia operato, per almeno cinque anni, presso la fondazione sia nel campo didattico che in quello sperimentale.».

Nota all'articolo 3:

⁽⁴⁾ L'articolo 4, comma 1, della legge regionale 22 maggio 1997, n. 18 prevede quanto segue:

«1. Al fine di assicurare la continuità didattica nel passaggio dalla Scuola pratica di agricoltura al corso di studi professionale quinquennale ad indirizzo agrario attivato dalla fondazione, nonché di salvaguardare le specificità della fondazione stessa, il personale insegnante e direttivo in organico alla data di entrata in vigore della presente legge o che, a tale data, vi abbia insegnato per almeno due anni scolastici può prestare servizio anche in assenza dei requisiti di cui all'art. 355, comma 1, lett. c), del decreto legislativo 16 aprile 1994, n. 297 (Approvazione del testo unico delle disposizioni legislative vigenti in materia di istruzione, relative alle scuole di ogni ordine e grado), sempre che si tratti di insegnamento corrispondente a quello già impartito.».